

“半 A 半 B”表达形式与中华“半”文化的跨文化传播适配性研究

高健, 尹卓然

哈尔滨师范大学文学院, 黑龙江 哈尔滨 150025

DOI:10.61369/EST.2026030026

摘 要 : “半 A 半 B”是汉语中典型的句式结构, 其形式简洁对称, 也能集中体现中国传统的“半”文化理念。本文立足“半 A 半 B”的语言结构特点展开分析, 剖析其句式、语义内涵以及使用场景, 提炼出其中蕴含的中庸适度、辩证包容、和谐节制文化思想。此外, 从语言表达、海外接受等方面, 探讨其在跨文化传播中的适配性, 指出其当前面临的文化差异、语义偏差、传播效果不佳等现状, 并提出相应改进策略。实践证明, “半 A 半 B”句式与“半”文化内核高度契合, 具备优秀的、潜在的跨文化传播能力, 通过恰当的翻译与文化解读, 能够更好地推动中华优秀传统文化向外传播。

关 键 词 : 半 A 半 B; 半文化; 跨文化传播; 适配性; 传统文化传播

A Study on the Cross cultural Communication Adaptability of the "Half A, Half B" Expression Form and Chinese "Half" Culture

Gao Jian, Yin Zhuoran

College of Literature, Harbin Normal University, Harbin, Heilongjiang 150025

Abstract : "Half A, Half B" is a typical sentence structure in Chinese, which is concise and symmetrical in form, and can also reflect the traditional Chinese "half" cultural concept. This article analyzes the language structure characteristics of "Half A, Half B", dissects its sentence structure, semantic connotation, and usage scenarios, and extracts the cultural ideas of moderation, dialectical inclusiveness, and harmonious moderation contained therein. In addition, from the aspects of language expression and overseas acceptance, this paper explores its adaptability in cross-cultural communication, points out the current situation of cultural differences, semantic deviations, and poor communication effects, and proposes corresponding improvement strategies. Practice has proven that the "Half A, Half B" sentence structure is highly compatible with the "Half" cultural core and has excellent and potential cross-cultural communication capabilities. Through appropriate translation and cultural interpretation, it can better promote the outward dissemination of traditional Chinese culture.

Keywords : Half A, Half B; Half culture; cross cultural communication; adaptability; traditional culture dissemination

前言

语言是文化传承与传播过程中不可或缺的桥梁, 汉语中极具代表性的“半 A 半 B”的框式结构, 经过长久的语言演变和文化沉淀, 早已不单单是普通的句式结构, 更是承载中华传统哲学、审美情趣与处世之道的文化符号。无论是“半忙半闲”的生活之道、“半新半旧”的事物状态, 亦或是“半中半西”的文化交融, 这种简洁对称的句式, 无不折射出中国人独有的思维模式, 究其原因, 恰是中华传统“半”文化的集中体现。中华“半”文化不是数量的对半划分, 而是融合了儒道释的思想精华, 以中庸适度、辩证包容、留白含蓄等为核心的文化精髓, 是中华优秀传统文化的至关重要的组成部分。全球化大背景下, 依托特色语言传播传统文化, 成为文化交流的重要课题。目前该句式的语言特点成为学界积极研究的典型, 但与“半”文化相结合的跨文化传播适配性研究却鲜少。为此, 本文从跨文化传播视角出发, 剖析二者的内在关联与传播适配性, 找出传播困境所在并优化路径, 为东方智慧的广泛传播提供参考, 助力跨文化交流共鸣。

课题信息:

黑龙江省哲学社会科学规划项目(一般项目): 现代汉语“次典型范畴模糊表达式”语用动因及机制研究(22YYB250);

黑龙江省语委项目(一般项目): 国际中文教育视域下汉字教学与文化传播研究(2026Y064)。

作者简介:

高健(1983.01-), 女, 汉族, 黑龙江省七台河市人, 博士研究生, 副教授, 主要从事汉语语义、语用及国际中文教育与文化传播等研究。

尹卓然(2006.06-), 女, 汉族, 黑龙江省哈尔滨市人, 哈尔滨师范大学文学院汉语国际教育专业学生。

一、“半A半B”表达形式的语言特质与文化表征

“半A半B”在汉语中使用频率较高，其结构稳定，是汉语中较为常见的一类固定表达，整体呈现出既对称整齐又节奏匀称的语言特点，由重复出现的“半”字与前后两个语义相关的成分组合而成，前后两项在词义、音节长度上基本保持均衡，既可以是单音节词汇也可能是双音节词语，无论是在日常表达中还是在书面文本中运用频度都较高^[1]。这种对称式结构符合汉语一贯的表达习惯，读来朗朗上口，同时又具备较强的灵活性，能够根据表达需求替换不同内容，既可以描绘事物的外在形态，也可以用来抒发情绪、描述心境，适用范围十分广泛。从语义上看，这一结构并非简单的两种状态并列叠加，更多是表现介于两者之间的中间状态，体现出你中有我、相互兼容的特点，既可以用来形容事物的客观状态，也可以表达人们复杂而温和的内心感受，语言形式委婉克制，避免了绝对化与极端化的表述，与中国人含蓄内敛、讲求分寸的交流习惯高度契合。更深一层来看，“半A半B”的广泛运用，本质上是传统思维方式在语言层面的体现，其中既包含对事物两面性的辩证认知，也反映出不偏不倚、追求平衡适度的中庸思想，同时还体现出兼容并包、接纳多元的文化胸怀，正是这些深层文化思想，让简单的语言格式超越了单纯的表达功能，成为承载中华传统生活智慧与文化精神的重要符号。

二、中华“半”文化的核心内涵与精神特质

中华“半”文化蕴含着深厚的哲学思想，其历经千年积淀仍熠熠生辉，这种独特的文化形态贯穿于中国人的处世哲学、审美追求、生活理念的方方面面，是中华优秀传统文化的微观缩影。其并非不求圆满，而是以“半”为智慧，追求平衡、适度、包容与留白，形成了独具东方特色的文化精神内核。

（一）中庸适度的处世智慧

中庸之道是传统文化的核心思想之一，也是中华“半”文化的基石。“半”代表着不偏不倚、恰如其分，拒绝极端化的行为与思维，追求均衡的处世状态。这种智慧体现在为人处世中，是谦和内敛；体现在欲望追求中，是知足常乐、不贪求极致；体现在人际关系中，则是谦和包容、留有余地。“半”是一种分寸感，是对万事万物尺度的精准把控，摒弃了极端主义与功利主义，彰显出平和、理性的人生态度，这种思想内涵与“半A半B”所表达的中间平衡状态高度契合。

（二）辩证共生的哲学思维

中华“半”文化彰显了道家辩证思想的可贵之处，其认为世间万物皆要用辩证的思维去看待，矛盾双方是相互依存、相互转化的，不存在绝对的单一状态。“半”是矛盾的中和点，体现出阴阳相生、虚实相伴的辩证认知^[2]。世间万物没有绝对意义上的圆满与缺失、成功与失败、繁华与落寞，“半”的状态恰是万物辩证共生的真实写照，承认不圆满才是常态，接纳矛盾才能实现和谐。这种辩证的传统文化内核，与“半A半B”表达的语义内核完全一致，共同构成了中国人辩证看待世界的认知逻辑。

（三）留白含蓄的审美追求

中国传统审美崇尚留白、反对满溢，追求含蓄内敛、意蕴悠

长的审美意境，这一审美理念在“半”文化中体现得淋漓尽致。

“半”是艺术创作中的留白，是山水画作中的半隐半现，是诗词歌赋中的半含半露，留给观者与读者无限的遐想空间。这种审美理念拒绝直白、张扬与极致，以“半”的含蓄之美，营造出悠远深邃的审美意境，也彰显出中国人内敛、温婉的审美品格。同时，“半”也代表着生活中的松弛感，不追求极致的忙碌或清闲，不苛求极致的完美，在半忙半闲、半得半失中感受生活本真，形成了独有的生活审美。

（四）包容和合的文化胸怀

和合的思想是中华优秀传统文化的核心精神，也是“半”文化蕴含的核心理念。“半”的状态意味着海纳百川、包罗万象，其允许不同属性、不同理念、不同文化的共存共生，不排斥差异、不否定多元，在包容中实现和谐共生^[3]。这种包容既体现在对自身矛盾状态的接纳，也体现在对外部事物、异质文化的包容，倡导在差异中寻求平衡，在多元中实现和谐。这种和合包容的文化胸怀，让“半”文化具备了跨文化交流的天然亲和力，为其跨文化传播奠定了文化基础。

三、“半A半B”与中华“半”文化跨文化传播的适配性逻辑

（一）语言形式适配

全球一体化大背景下，文化的广泛传播至关重要。跨文化传播过程中，凝练的语言、精简的句式是传播效率的关键所在。“半A半B”作为对称式框式结构，形式规整、韵律和谐、字数精简，是极其方便跨地域人群记忆与理解的，有助于中华优秀传统文化的转述与传播，相较于长篇幅的文化阐释，这种短小精悍的语言形式，更符合跨文化传播中碎片化、便捷的传播需求。同时，该句式结构具有极强的可译性与可阐释性，能通过对应翻译、结构移植等方式，转化为其他语言的表达形式，保留其对称结构与核心语义，避免因语言形式复杂造成的传播障碍^[4]。此外，“半A半B”的具象化表达特点，能够将抽象的“半”文化智慧转化为具体、可感知的语言符号，让海外受众对中华优秀传统文化进一步的理解与感悟，摆脱抽象哲学概念的理解困境，通过具体的文化表达，直观感受“半”文化的魅力所在。这种传播路径，有效降低了跨文化传播中文化理解的难度，契合海外受众的认知习惯，实现语言形式与文化传播的高效适配。

（二）文化内涵适配

跨文化传播的核心是引起海外受众的价值共鸣，中华“半”文化所蕴含的核心理念，是世人处世的核心之道，不应局限于东方独有的文化价值体系中，而应在全人类生活中广泛传播。在快节奏的现代社会中，全球受众普遍面临焦虑、内卷、极端功利化的精神困境，而“半”文化所蕴含的知足常乐、松弛有度、包容平和的理念，能够为受众提供精神慰藉，引发普遍的情感共鸣。“半A半B”作为“半”文化的语言载体，精准承载了这些共通价值，无论是“半忙半闲”的生活态度还是“半得半失”的人生智慧，这种中西结合的文化包容，都能触动不同文化背景受众的内心。这种基于人类共同精神需求的文化内涵的适配，让“半”文化打破时间与空间的局限，摆脱文化差异的束缚，实现跨文化的

价值传递与情感认同，为跨文化传播提供了核心动力。

（三）传播特质适配

跨文化传播中，要掌握方式方法，要立足受众的教育与生活背景，刚性、强势的文化输出极易引发文化抵触与文化冲突，而张弛有度、润物无声的传播方式更能促进文化的广泛传播。“半 A 半 B”表达形式温和内敛、不具攻击性，其所承载的“半”文化，以包容、和合的状态呈现于受众面前，极易引发受众的情感共鸣^[5]。相较于直白的文化说教，依托“半 A 半 B”开展“半”文化传播，以日常语言形式为切入点，将文化理念融入生活实际、情感表达之中，以潜移默化的方式实现文化渗透，让海外受众在语言使用、情感感知中自然接受文化内涵。同时，“半”文化的包容特质，使其能够与不同文化背景下的价值理念实现对接，不强行灌输、不否定异质文化，而是以兼容含蓄的姿态，寻求与其他文化的共生之处，有效规避跨文化传播中的文化冲突，实现不同文化之间的平等交流与互鉴，进一步提升了二者在跨文化传播中的适配性。

四、“半 A 半 B”与“半”文化跨文化传播适配性的优化路径

（一）实现语言的精准转译

跨文化传播过程中，要确保语言的凝练，并保证语义的完整，突破语言转译壁垒，摒弃单一直译方式，采用综合翻译策略，兼顾语言形式、语义内涵与文化意蕴的完整传递。对于形式规整的“半 A 半 B”结构，尽可能保留其原有表达形态，实现语言形式的跨语言移植，让受众能体味东方语言文学的韵律之美；对于深层语义与文化内涵，结合受众的表达习惯与文化语境，进行意译转化，避免表面语义的机械对应，同时添加简洁的文化注释，简要阐释背后的“半”文化内核，帮助海外受众理解语义背后的文化逻辑。另外，组建跨语言、跨文化的翻译团队，兼顾语言专业性与文化专业性，精准把控翻译分寸，减少语义损耗与文化错位，让“半 A 半 B”的语言魅力与“半”文化内涵通过精准翻译得到完整呈现。

（二）促进文化的柔性阐释

跨文化传播过程中，需精准定位受众特点，了解跨文化差异，摒弃强势文化输出，采用柔性化、生活化、共情化的文化阐释方式，将抽象的“半”文化内涵，以海外受众易理解、易共鸣的形式传递传播。结合海外受众的生活实际、精神困境，将“半”文化的文化内涵植入传播体系中，缓解海外受众的现代生活焦虑，为其生活中的人际关系处理、生活态度塑造指引方向，阐释“半”文化的现实价值，让受众感知“半”文化的普适性意义。同时，简化复杂的哲学概念，以故事化、案例化的方式，通

过“半 A 半 B”的具体表达案例，解读“半”文化的内涵，避免晦涩的学术阐释。主动对接西方文化中的共通理念，如极简主义、松弛生活、辩证思维等，寻找文化契合点，实现不同文化理念的对接与融通。

（三）整合多元传播渠道

信息时代背景下，为传统文化的跨文化传播拓展了渠道，需构建传统渠道与新媒体平台结合的立体化传播体系，为不同受众提供全方位的文化传播服务。一方面，依托文学作品、学术著作、文化展览等传统渠道，开展深度文化传播，提升“半”文化的专业认可度；另一方面，借助海外社交媒体、短视频平台、跨境文化账号等信息渠道，制作因地制宜的轻量化、趣味化的传播内容，以“半 A 半 B”表达为切入点，扩大传播覆盖面。此外，根据不同受众群体制定不同的传播计划，定制差异化传播内容，实现传播内容与受众需求的精准适配；鼓励民间交流、跨文化社交互动，让“半 A 半 B”表达与“半”文化通过日常交流实现主动传播，提升传播的亲合力与实效性。

（四）创新文化融合

跨文化传播，和而不同的传播理念至关重要，推动“半”文化与当地文化的融合创新，在保持文化内核的基础上，适配当地文化语境与表达习惯，实现本土化传播。要深度挖掘“半”文化与不同地域文化的共通点，将“半 A 半 B”表达与当地的语言习惯、审美理念相结合，创新文化表达形式，让“半”文化融入当地文化生活。同时，依托文化创意产业，将“半”文化内涵与“半 A 半 B”文化符号，融入文创产品、影视创作之中，打造具象化、可视化的文化载体，让海外受众在文化消费、艺术欣赏中感知“半”文化魅力，实现从语言认知、文化理解到情感认同的高级转化，进一步提升二者跨文化传播的适配性与传播效果。

五、结语

“半 A 半 B”表达形式作为汉语语言智慧的集中体现，同时也是中华“半”文化核心内涵的重要组成，二者相互依存、共生共融，在跨文化传播中具备多重适配性，是中华优秀传统文化对外传播的不可或缺的载体。在全球一体化文化交融的时代背景下，依托“半 A 半 B”这一特色语言形式，推动中华“半”文化跨文化传播，既是传承弘扬中华优秀传统文化的必然要求，也是推动东方智慧走向世界、促进跨文化交流互鉴的应有之义。为此，跨文化传播需打破重重困境，立足跨文化传播规律，以精准适配破解传播壁垒，让“半”文化所蕴含的智慧内涵，被全球受众认同并接纳。

参考文献

- [1] 高健. 中国“半”文化解析——兼谈两种英译本《红楼梦》中的“一 A 半 B”构式翻译[J]. 长春师范大学学报, 2020, 39(11): 182-186.
- [2] 王才英, 侯国金. 两大名著中“半 A 半 B”构式的语用翻译分析[J]. 广东外语外贸大学学报, 2024, 29(5): 74-79.
- [3] 高健. 次典型范畴模糊表达式“半 A 半 B”研究[J]. 汉语学习, 2020(12): 13.
- [4] 胡伟. “半 A 半 B、—A—B、—A 二 B”比较研究[J]. 暨南学报(哲学社会科学版), 2022(05): 12.
- [5] 邵敬敏, 黄燕旋. “半 A 半 B”框式结构研究[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2023(03): 63.